

(Translation Date: April 2, 2020)

外国特別会員基本規程

(昭和六十二年一月二十四日会規第二十五号)

Basic Rules on the Duties of Foreign Special Members

(Federation's Rule No. 25 of January 24, 1987)

改正	Amended on
昭和六二年 三月一四日	March 14, 1987;
同 六三年 三月 四日	March 4, 1988;
平成 三年 三月 九日	March 9, 1991;
同 四年 三月 七日	March 7, 1992;
同 六年 三月 三日	March 3, 1994;
同 六年十一月二二日	November 22, 1994;
同 七年 五月二六日	May 26, 1995;
同 八年 二月二二日	February 22, 1996;
同 一二年 三月二四日	March 24, 2000;
同 一三年 二月 九日	February 9, 2001;
同 一三年一〇月三一日	October 31, 2001;
同 一五年十一月一二日	November 12, 2003;
同 一六年十一月一〇日	November 10, 2004;
同 一九年 三月 一日	March 1, 2007;
同 一九年一二月 六日	December 6, 2007;
同 二〇年一二月 五日	December 5, 2008;
同 二一年一二月 四日	December 4, 2009;
同 二四年一二月 七日	December 7, 2012;
同 二五年一二月 六日	December 6, 2013;

同 二六年 五月三〇日	May 30, 2014;
同 二六年一二月 五日	December 5, 2014;
同 二七年一二月 四日	December 4, 2015;
同 二九年 五月二六日	May 26, 2017;
同 三一年 三月 一日	March 1, 2019;
令和 元年一二月 六日	December 6, 2019

目次

Table of contents

第一章	総則(第一条—第九条)
Chapter I	General Provisions (Articles 1 to 9)
第二章	外国法事務弁護士名簿(第十条—第十八条)
Chapter II	The Roll of Registered Foreign Lawyers (Gaikokuho-Jimu-Bengoshi) (Articles 10 to 18)
第三章	外国法事務弁護士の権利及び義務(第十九条—第四十一条)
Chapter III	Rights and Obligations of Registered Foreign Lawyers (Articles 19 to 41)
第三章の二	外国法事務弁護士法人(第四十一条の二)
Chapter III- 2	Registered Foreign Lawyer Corporation (Article 41-2)
第四章	外国法事務弁護士登録審査会(第四十二条—第四十七条)
Chapter IV	Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board (Articles 42 to 47)
第五章	外国法事務弁護士懲戒委員会及び外国法事務弁護士綱紀委員会等(第四十八条—第五十九条の三)
Chapter V	Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee and Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee (Articles 48 to 59-3)
第六章	外国法事務弁護士の推薦等(第六十条—第六十三条)
Chapter VI	Recommendation of Registered Foreign Lawyers (Articles 60 to 63)

第七章	会計及び会費(第六十四条—第六十八条)
Chapter VII	Accounting and Membership Fee (Articles 64 to 68)
附則	Supplemental Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

第一条 この規程は、会則第九十七条の三第二項の規定に基づき、外国特別会員に関する事項を定めることを目的とする。

(Purpose)

Article 1 The purpose of these rules is to determine the matters pertaining to foreign special members pursuant to the provision of Article 97-3, paragraph 2 of the Articles of Association of the Japan Federation of Bar Associations.

(外国法事務弁護士の登録)

第二条 外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法(昭和六十一年法律第六十六号。以下「特別措置法」という。)の規定により、外国法事務弁護士となる資格の承認を受けた者(以下「資格者」という。)は、日本弁護士連合会(以下「本会」という。)に備える外国法事務弁護士名簿に登録されたときに、外国法事務弁護士となる。

(Registration of Registered Foreign Lawyers)

Article 2 A person who has obtained approval of the qualification to become a foreign lawyer (hereinafter referred to as a "Qualified Person") pursuant to the provisions of the Act on Special Measures concerning the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986; hereinafter referred to as the "Special Measures Act") shall become a registered foreign lawyer (Gaikokuho-jimu-bengoshi) when registered in the Roll of Registered Foreign Lawyers in the Japan Federation of Bar Associations (hereinafter referred to as the "JFBA").

(入会及び退会)

第三条 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人は、当然、本会の外国特別会員となり、特に入会の手続を執ることを要しない。

2 外国法事務弁護士が外国法事務弁護士名簿の登録を取り消されたとき、外国法事務弁護士法人が清算終了の登記をしたとき(ただし、特別措置法第五十四条において準用する弁護士法(昭和二十四年法律第二百五号。以下「法」という。)第六十二条第五項の規定により存続するものとみなすときは、懲戒の手続が終了したとき。)、又は破産手続の廃止若しくは終結の決定が確定したときは、当然、本会の外国特別会員たる地位を失うものとし、特に退会の手続を執ることを要しない。

(Admission and Withdrawal)

Article 3 A registered foreign lawyer and a registered foreign lawyer corporation (Gaikokuho-jimubengoshi-houjin) shall become foreign special members of the JFBA as a matter of course, and are not required to follow the procedures for admission.

2 A registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation shall lose the status of membership as foreign special members of the JFBA, as a matter of course, in cases where a registered foreign lawyer's registration in the Roll of Registered Foreign Lawyers is rescinded, where the registered foreign lawyer corporation registers the completion of liquidation (provided, however, that when the registered foreign lawyer corporation is deemed to continue pursuant to the provisions of Article 62, paragraph 5 of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949; hereinafter referred to as the "Act") as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 54 of the Special Measures Act, at the time the disciplinary proceeding has been completed), or when an order of discontinuance or termination of bankruptcy proceedings has become final and binding, as the case may be, and procedures for withdrawal shall not be required.

(本会の目的等)

第四条 会則第三条の規定の適用については、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人は、

それぞれ弁護士及び弁護士法人とみなす。

2 本会は、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人に対し、会則第三条の事務を行うにつき必要な報告又は資料の提出を求めることができる。

(Purpose of the JFBA)

Article 4 A registered foreign lawyer and a registered foreign lawyer corporation is deemed to be an attorney and a legal professional corporation, respectively, for purposes of the application of the provision of Article 3 of the Articles of Association of the JFBA.

2 The JFBA may request a registered foreign lawyer and a registered foreign lawyer corporation for the submission of the report or materials required for the administration of Article 3 of the Articles of Association of the JFBA.

(外国法事務弁護士の使命及び職責)

第五条 外国法事務弁護士は、基本的人権を擁護し、社会正義を実現することを使命とするものであることを自覚し、その使命に基づき、誠実にその職務を遂行しなければならない。

2 外国法事務弁護士は、職務上取り扱う法令その他学術の研究に努めるとともに、絶えず人格を錬磨し、強い責任感と高い気品を保たなければならない。

3 この規程に規定するもののほか、外国法事務弁護士の道徳及び倫理並びに外国法事務弁護士の職務の規律に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Mission and Responsibility of Registered Foreign Lawyers)

Article 5 A registered foreign lawyer must be aware of his/her mission to protect fundamental human rights and to realize social justice, and shall in good faith fulfill its duty based on its mission.

2 A registered foreign lawyer shall endeavor to conduct legal and other necessary academic research pertaining to the areas of his/her practice, constantly refine its personality and maintain a strong sense of responsibility and dignity.

3 In addition to these rules herein, the morals and ethics of registered foreign lawyers and the matter required for the discipline of the duty of registered foreign lawyers shall be specified separately in the

rules of the JFBA.

(本会の用語)

第六条 本会では日本語を用いる。

2 日本語に通じない外国法事務弁護士は、外国語で発言するときは、通訳人に通訳をさせなければならない。この場合において、本会は、必要があると認めるときは、通訳人を指定することができる。

3 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人は、本会が外国語によって作成された書類の提出を認めるときは、その書類に翻訳者を明らかにした訳文を添付しなければならない。

4 前二項の規定による通訳及び翻訳に要する費用は、当該外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人の負担とする。ただし、本会がその負担を免除したときは、この限りでない。

(Official Language of the JFBA)

Article 6 Japanese shall be the official language of the JFBA.

2 An interpreter is required when a registered foreign lawyer addresses the JFBA in a language that is not Japanese. When deemed necessary, the JFBA may designate an interpreter in such instances.

3 When permitted by the JFBA, a registered foreign lawyer and a registered foreign lawyer corporation may submit a document in a foreign language, provided that a translation of the document, noting the name of the translator, shall be appended thereto.

4 The registered foreign lawyer and the registered foreign lawyer corporation shall be responsible for defraying expenses related to interpreters and translators specified in the preceding two paragraphs of this Article. This provision is waived when the JFBA exempts them from such expenses.

(外国法事務弁護士に対する通知)

第七条 外国法事務弁護士に対する通知は、法律又は会則若しくは会規に別段の定めがある場合を除いては、外国法事務弁護士名簿に登録された事務所に宛ててすることをもって足りる。

(Notification to Registered Foreign Lawyers)

Article 7 Notifications addressed to a registered foreign lawyer shall be delivered to the office registered in the Roll of Registered Foreign Lawyers, except in such cases as otherwise determined under law, the Articles of Association or the rules of the JFBA.

(提出書類の様式)

第八条 外国法事務弁護士名簿の登録の請求書その他の本会に提出することを要する書類の様式は、規則で定めることができる。

(Format of Documents)

Article 8 The format of documents required to be submitted to the JFBA, such as the request for the registration in the Roll of Registered Foreign Lawyers, may be specified by regulation.

(弁護士会の会則)

第九条 弁護士会は、入会しようとする資格者又は外国法事務弁護士法人があるときは、外国特別会員に関し、特別措置法第二十二条各号に掲げる事項について、その会則に定めを置かなければならない。

2 弁護士会は、前項の規定によりその会則に定めを置き、又は改廃するときは、本会の承認を受けなければならない。

(Articles of Association of Bar Associations)

Article 9 A bar association receiving an application for membership from a Qualified Person or a registered foreign lawyer shall make provisions in its Articles of Association concerning matters pertaining to foreign special members as specified in the items of Article 22 of the Special Measures Act.

2. A bar association shall obtain the approval of the JFBA when establishing, modifying, or abolishing provisions in its articles of association pursuant to the preceding paragraph.

Chapter II The Roll of Registered Foreign Lawyers

(外国法事務弁護士名簿)

第十条 本会に、外国法事務弁護士名簿を備える。

2 外国法事務弁護士名簿は、電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。)によって、調製することができる。

3 外国法事務弁護士となろうとする資格者は、外国法事務弁護士名簿に次に掲げる事項の登録を受けなければならない。

一 氏名

二 生年月日

三 国籍

四 国内の住所

五 事務所の名称及び所在場所

六 所属弁護士会

七 承認番号

八 承認年月日

九 原資格国の国名

十 外国弁護士の資格の名称

十一 外国弁護士となる資格を取得した年月日

十二 法律事務の処理を目的とし、又は目的の一部とする外国の法人、組合その他の事業体に所属する場合は、その名称、所在する外国の国名及び所在場所

4 外国法事務弁護士名簿には、前項各号に掲げるもののほか、次に掲げる事項を記載し、又は記録する。

一 別に会規で定めるところにより使用される職務上の氏名

二 登録番号

三 登録年月日

- 四 登録換えの年月日
- 五 登録事項変更の年月日及びその事由
- 六 懲戒の処分
- 七 登録取消しの年月日及びその事由
- 八 外国における連絡場所
- 九 付記事項

(The Roll of Registered Foreign Lawyers)

Article 10 The JFBA shall maintain the Roll of Registered Foreign Lawyers.

2 The Roll of Registered Foreign Lawyers may be prepared by the electronic or magnetic records (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by others through their human senses).

3 A Qualified Person who intends to become a registered foreign lawyer shall be required to obtain registration of the following matters in the Roll of Registered Foreign Lawyers.

- (1) Name;
- (2) Date of birth;
- (3) Nationality;
- (4) Address in Japan;
- (5) Name and location of the office;
- (6) Bar association to which he/she belongs;
- (7) Approval number;
- (8) Date of approval
- (9) Name of the jurisdiction of primary qualification;
- (10) Title of qualification as a foreign lawyer;
- (11) Date of qualification as a foreign lawyer;
- (12) In cases where the Qualified Person belongs to a foreign corporation, partnership or any other business entity, which has the purpose of handling legal services or has it as part of the purpose, the name,

the name of the foreign country where it is located and the address.

4 In addition to the items in the preceding paragraph, the following matters shall be described or recorded in the Roll of Registered Foreign Lawyers.

- (1) Name on Duty used in accordance with the Rules;
- (2) Registration number;
- (3) Date of registration;
- (4) Date of transfer of registration;
- (5) Date and grounds of a change of registered matters;
- (6) Disciplinary action;
- (7) Date and grounds for a rescission of registration;
- (8) Contact address in a foreign country;
- (9) Supplementary note.

(登録の請求)

第十一条 登録を受けようとする資格者は、入会しようとする弁護士会を経由して、本会に対し、次に掲げる事項を記載した登録請求書を提出しなければならない。

一 前条第三項各号並びに第四項第一号及び第八号に掲げる事項

二 外国弁護士として受けた賞罰及びその職務上の監督機関によるその職務歴に関する評価

2 前項の登録請求書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

一 履歴書

二 外国法事務弁護士となる資格を有することを証明する書面

三 外国弁護士として受けた賞罰及びその職務上の監督機関によるその職務歴に関する評価を記載した書面

四 特別措置法第八条において準用する法第七条各号のいずれにも該当しない旨の証明書

五 弁護士又は外国法事務弁護士二人の推薦状

六 誓約書

3 特別措置法第四十五条第二項ただし書の規定により事務所の名称中に法律事務の処理を目的とする原資格国の法人、組合その他の事業体で自己が所属するもの(以下「所属事業体」という。)の名称を用いる場合には、本邦において当該所属事業体の名称を用いている他の外国法事務弁護士若しくは外国法事務弁護士法人がないこと又は既に当該所属事業体の名称を用いている他の外国法事務弁護士若しくは外国法事務弁護士法人と事務所を共にすることを誓約する書面を添付しなければならない。

4 前条第三項第十二号に規定する場合には、当該事業体が、外国法事務弁護士職務基本規程(会規第百号)第十一条の二各号のいずれにも該当しないことを誓約する書面及び誓約する事項を証する書類を添付しなければならない。

(Request for Registration)

Article 11 A Qualified Person who intends to obtain registration shall submit the written request for registration describing the following matters to the JFBA through the bar association which he/she intends to join.

- (1) The matters listed in each item of the third paragraph and in items (1) and (8) of the fourth paragraph in the preceding Article;
- (2) Commendations and penalties received as a foreign lawyer, and an evaluation of performance by the pertinent supervisory authorities.

2 A request for registration in the preceding paragraph shall be accompanied by the following documents.

- (1) Curriculum vitae;
- (2) Documents certifying qualifications necessary for a foreign registered lawyer;
- (3) Documents listing commendations and penalties received as a foreign lawyer, and evaluation of performance by the pertinent supervisory authorities;
- (4) Documents certifying that the provisions of each item of Article 7 of the Act applicable *mutatis mutandis* under Article 8 of the Special Measures Act do not apply to the applicant;
- (5) Two letters of recommendation from persons who are members of the JFBA as attorneys or registered foreign lawyers;

(6) Written pledge.

3 In cases where a Qualified Person wishes to include in the title of his/her office the name of a corporation, partnership or other business entity of their jurisdiction of primary qualification which has as its objective the provision of legal services and to which they belong (hereinafter referred to as the "Business Entity to Which They Belong") pursuant to Article 45, paragraph 2 proviso of the Special Measures Act, a document shall be submitted as attachments, in which he/she pledges that there is no other registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation using the same name as Business Entity to Which They Belong in Japan; or, in case the same name is already being used by another registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation, that the Qualified Person belongs to the same office as the existing registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation.

4 In cases where it falls under paragraph 3, item (12) of the preceding Article, a pledge that the entity does not fall under any of the items of Article 11-2 of the Basic Rules on the Duties of Registered Foreign Lawyers (Federation's Rule No. 100) and a document certifying the matters to be pledged shall be submitted as attachments.

(登録換えの請求)

第十二条 外国法事務弁護士名簿の登録換えを請求する者は、新たに入会しようとする弁護士会を経由して、本会に対し、次に掲げる書類を提出しなければならない。

- 一 登録換え請求書
- 二 特別措置法第二十八条第二項に規定する届出に関する書面
- 三 前条第三項に規定する場合は、同項に規定する書面
- 四 第十条第三項第十二号に規定する場合は、前条第四項に規定する書面及び書類

(Request for a Transfer of Registration)

Article 12 A registered foreign lawyer applying for a transfer of registration in the Roll of Registered Foreign Lawyers is required to submit the following documents to the association to which he/she wishes to be transferred, which shall then forward the documents to the JFBA.

- (1) Request for transfer of registration;
- (2) Notification documents stipulated in Article 28, paragraph 2 of the Special Measures Act;
- (3) In cases where it falls under paragraph 3 of the preceding Article, the letter stipulated in the same paragraph;
- (4) In cases where it falls under Article 10, paragraph 3, item (12), the letter and documents stipulated in Paragraph 4 of the preceding Article.

(登録事項の変更の届出)

第十三条 外国法事務弁護士は、第十条第三項第一号、第三号から第五号まで及び第七号から第十二号まで並びに第四項第八号に掲げる事項について変更があったとき、並びに同項第一号の職務上の氏名を使用するとき、及び職務上の氏名に変更があったときは、直ちに本会に登録事項の変更を届け出なければならない。ただし、前条の外国法事務弁護士名簿の登録換えを請求する場合において、当該登録換えの請求に伴い第十条第三項第一号、第三号から第五号まで及び第十二号に掲げる事項について変更があったときは、この限りでない。

2 前項の規定による届出をする者は、所属弁護士会を経由して、本会に対し、次に掲げる書類を提出しなければならない。

- 一 登録事項変更届出書
- 二 変更した事項が第十条第三項第一号又は第三号に掲げる事項であるときは、これを証する書面
- 三 変更した事項が第十条第三項第七号から第十一号までに掲げる事項であって、新たな原資格国を登録する場合は、当該原資格国について第十一条第二項第二号、第三号及び第六号に掲げる書類
- 四 変更した事項が第十条第四項第一号に掲げる事項であるときは、これを証する書面
- 五 変更した事項が第十条第三項第五号に掲げる事項であって、第十一条第三項に規定する場合は、同項に規定する書面

六 変更した事項が第十条第三項第十二号に掲げる事項であるとき(同号に規定する場合に該当しなくなったときを除く。)は、第十一条第四項に規定する書面及び書類

(Notification of Changes in Registered Matters)

Article 13 In the event of changes in any of the matters listed in Article 10, paragraph 3, item (1), (3) through (5), (7) through (12), or paragraph 4, item (8) of the same Article, or when he/she intends to use the Name on Duty set out in item (1) of the same paragraph, or when there is a change in the Name on Duty, a registered foreign lawyer shall immediately submit a report of change in registered matters to the JFBA. Provided, however, that this shall not apply in the case where a registered foreign lawyer applies for the transfer of registration in the Roll of Registered Foreign Lawyers under the preceding Article and changes are made in the registered matters listed in Article 10, paragraph 3, item (1), (3) through (5), or (12).

2 When submitting the report in the preceding paragraph, a registered foreign lawyer shall submit the following documents to the JFBA via the bar association to which he/she belongs.

- (1) Report of Change in Registered Items;
- (2) Documents certifying any change in matters specified in Article 10, paragraph 3, item (1) or (3) ;
- (3) In cases where changes relate to the matters fall under Article 10, paragraph 3, item (7) through (11) and that a new country of preliminary qualification is to be registered, documents stipulated in Article 11, paragraph 2, item (2), (3) and (6) concerning such country of preliminary qualification;
- (4) Documents certifying any change in Article 10, paragraph 4, item (1) ;
- (5) In cases where changes relate to the matters fall under Article 10, paragraph 3, item (5) and it falls under Article 11, paragraph 3, a letter stipulated in the same paragraph;
- (6) In cases where changes relate to the matters fall under Article 10, paragraph 3, item (12) (except where the matter no longer falls under the same item), the letter and documents stipulated in Article 11, paragraph 4.

(所属する事業体に関する届出等)

第十三条の二 外国法事務弁護士は、第十条第三項第十二号に規定する場合において、第十一条

第四項に規定する書面及び書類を提出した後、当該事業体が外国法事務弁護士職務基本規程第十一条の二各号のいずれかに該当することとなったときには、直ちに所属弁護士会を經由して、本会に届け出た上、速やかに当該事業体からの脱退、退職その他適切な措置を採らなければならない。

(Notification Concerning the Affiliated Entity)

Article 13-2 In cases where it falls under Article 10, paragraph 3, item (12) and the entity to which the registered foreign lawyer belongs falls under any of the items of Article 11-2 of the Basic Rules for Duties of Registered Foreign Lawyer, after submitting the letter and documents stipulated in Article 11, paragraph 4, a registered foreign lawyer shall immediately file with JEBA via the bar association to which he/she belongs and shall promptly withdraw or resign from the entity or take other appropriate measures.

(登録の取消しの請求)

第十四条 外国法事務弁護士名簿の登録の取消しを請求する外国法事務弁護士は、所属弁護士会を經由して、本会に対し、登録取消し請求書を提出しなければならない。

2 弁護士会が特別措置法第三十一条の規定により所属の外国法事務弁護士について登録の取消事由がある旨を報告するときは、その登録の取消事由に関する書面を提出しなければならない。

(Request for Rescission of Registration)

Article 14 A registered foreign lawyer applying for the rescission of registration from the Roll of Registered Foreign Lawyers shall submit a written request for rescission of registration to the JFBA via the bar association to which he/she belongs.

2 Where a bar association notifies the JFBA that there is due cause for rescission of the registration of a registered foreign lawyer pursuant to Article 31 of the Special Measures Act, it shall submit a document regarding the reasons for the rescission of registration.

(指定法の付記)

第十五条 本会は、外国法事務弁護士から特別措置法第三十三条第一項に規定する指定法の付記

の請求を受けたときは、外国法事務弁護士名簿に次に掲げる事項を付記する。

- 一 指定法の名称
- 二 特別措置法第十六条第一項第一号又は第二号の別
- 三 指定年月日
- 四 付記年月日

2 外国法事務弁護士は、外国法事務弁護士名簿に指定法の付記を受けようとするときは、所属弁護士会を経由して、本会に対し、次に掲げる書類を提出しなければならない。

- 一 前項第一号から第三号までに掲げる事項を記載した指定法付記請求書
- 二 特定外国法の指定を受けたことを証する書類

(Supplementary Note of Designated Laws)

Article 15 The JFBA shall , upon receipt of request for supplementary note registration of the designated laws under Article 33, Paragraph 1 of the Special Measures Act, register the following matters as supplementary notes to the Roll of Registered Foreign Lawyer concerned:

- (1) Name of the designated laws;
- (2) Application of Article 16, paragraph 1 item (1) or (2) of the Special Measures Act;
- (3) Date of designation;
- (4) Date of supplementary note.

2 A registered foreign lawyer shall, when he/she intends to have the supplementary note of designated laws registered to his/her registration, submit the following documents to the JFBA through the bar association to which he/she belongs:

- (1) Request for the supplementary note registration of the designated laws containing the matters stipulated in items (1) through (3) of the preceding paragraph;
- (2) Document certifying that the designation of laws of the specified foreign state has been made.

(登録料等)

第十六条 外国法事務弁護士名簿の登録及び付記に関しては、その請求者は、次に掲げる登録料

又は付記手数料を納付しなければならない。

- 一 登録 三万円
- 二 登録換え 五千元
- 三 登録事項の変更 二千元(新たな原資格国を登録する場合は五千元)
- 四 指定法の付記 五千元

2 本会は、震災、風水害、落雷、火災その他これらに類する災害により住居又は事務所に甚大な被害を受けた外国法事務弁護士から第十条第三項第四号又は第五号に掲げる事項について登録事項の変更の届出がなされたときは、前項第三号に掲げる登録料の納付を免除することができる。

3 本会は、行政区画、郡、区、市町村内の町若しくは字若しくはこれらの名称の変更、地番の変更又は住居表示に関する法律(昭和三十七年法律第百十九号)第三条第一項及び第二項若しくは第四条の規定による住居表示の実施若しくは変更があった場合において、これに伴い第十条第三項第四号又は第五号に掲げる事項について登録事項の変更の届出がなされたときは、第一項第三号に掲げる登録料の納付を免除することができる。

4 本会は、建物の名称が変更される場合その他住居又は事務所の物理的又は場所的な変更を伴わず、かつ、当該外国法事務弁護士の意思に基づかず、住居又は事務所の所在場所の表示に変更があった場合において、これに伴い第十条第三項第四号又は第五号に掲げる事項について登録事項の変更の届出がなされたときは、第一項第三号に掲げる登録料の納付を免除することができる。

5 本会は、戸籍法施行規則の一部を改正する省令(平成六年法務省令第五十一号)附則第二条第一項の規定による改製により、当該外国法事務弁護士の意思に基づかず、戸籍の氏名に変更があった場合において、これに伴い第十条第三項第一号に掲げる事項について登録事項の変更の届出がなされたときは、第一項第三号に掲げる登録料の納付を免除することができる。

6 本会は、外国法事務弁護士名簿の登録換えの請求とともに、第十条第四項第一号に掲げる事項について登録事項の変更(職務上の氏名の使用を含む。)の届出がなされたときは、第一項第三号に掲げる登録料の納付を免除することができる。

(Registration Fees)

Article 16 The following registration fees and/or supplementary note registration fee shall be paid for the registration to the Roll of Registered Foreign Lawyer and supplementary note registration thereto.

- (1) Registration JPY 30,000;
- (2) Change of registration JPY 5,000;
- (3) Change of registered matters JPY 2,000 (JPY 5,000 for a change of registered state of primary qualification) ;
- (4) Supplementary note registration of designated laws JPY 5,000.

2 The JFBA may exempt or suspend the payment of the registration fee set forth in the item (3) of the preceding Paragraph in cases where a notification of change of the matters stipulated in Article 10, paragraph 3, item (4) or (5) is made by a registered foreign lawyer whose residence or office has been seriously damaged by great earthquake, storm, flood, lightning, fire or other similar disasters.

3 The JFBA may exempt the payment of the registration fee set forth in the item (3) of the preceding paragraph in cases where a notification of change of the matters stipulated in Article 10, paragraph 3, item (4) or (5) is made by a registered foreign lawyer for the reason that a display of address or change thereof comes into effect under the provisions of Article 3, paragraphs 1 and 2 or Article 4 of the Act on Change of Administration Division, County (*Gun*), Ward (*Ku*), Street (*Cho*) or *Aza* of a municipality or Change in Their Names, Change of Lot Number (*Chiban*), or Display of Address (Act No. 119 of 1962).

4 The JFBA may exempt the payment of the registration fee set forth in the item (3) of the preceding paragraph in cases where a notification of change of the matters stipulated in Article 10, paragraph 3, item (4) or (5) is made by a registered foreign lawyer due to a change of the name of the building, or for any other reason that the display of the location of his/her residence or office has been changed, not based on his/her intention and without physical or locational change of the building.

5 The JFBA may exempt the payment of the registration fee set forth in the item (3) of the preceding paragraph in cases where a notification of change of the matter stipulated in Article 10, paragraph 3, item (1) is made by a registered foreign lawyer for the reason that his/her name has been changed without

his/her intention due to an official revision of family register pursuant to Article 2, paragraph 1 of the Ministerial Ordinance Partially Amending the Ordinance for Enforcement of the Family Register Act (Ministry of Justice Ordinance No. 51 of 1994).

6 The JFBA may exempt the payment of the registration fee set forth in the item (3) of the preceding paragraph in cases where a notification of change of the matter (including the change in the Name of Duty) stipulated in Article 10, paragraph 4, item (1) is made by a registered foreign lawyer accompanied by a request for a change of registration.

(登録等の通知)

第十七条 本会は、外国法事務弁護士名簿に登録したときは、登録番号、登録年月日その他必要な事項を、本人、所属弁護士会及び法務大臣に通知する。登録の拒絶、登録の取消し、登録換え、登録換えの拒絶、指定法の付記又は付記の抹消をしたとき、及び第十条第三項第七号から第十一号までに掲げる事項について変更の届出があったときも、同様とする。

(Notice of Registration)

Article 17 The JFBA shall notify the applicant, the bar association to which he/she belongs and the Minister of Justice the registration number, date of registration, and other necessary matters when the JFBA has registered his/her name in the Roll of Registered Foreign Lawyers. The same shall apply to cases where an applicant was refused his/her registration or transfer of registration, or has effected a rescission of registration or change of registration, or where the JFBA has made a supplementary note of designated laws to his/her registration or a cancellation of such a supplementary note, or received a notification of change in the matters stipulated in Article 10, paragraph 3, items (7) through (11).

(登録等の公告)

第十八条 本会は、外国法事務弁護士名簿の登録、登録換え、登録の取消し、指定法の付記又は付記の抹消をしたときは、速やかに、官報に公告する。第十条第三項第一号若しくは第七号から第十一号までに掲げる事項について変更の届出があったとき、又は職務上の氏名が使用され、若しくは変更されたときも、同様とする。

(Public Notice of Registration)

Article 18 Upon registration, change of registration, or rescission of registration in the Roll of Registered Foreign Lawyers, or supplementary note registration of designated laws to registration or a cancellation of such a supplementary note registration, the JFBA shall promptly publish the same in the Official Gazette. The same shall apply to cases where notification of a change in the matters stipulated in Article 10, paragraph 3, items (7) through (11) has been made, or where the Name on Duty has been used or changed.

第三章 外国法事務弁護士の権利及び義務

Chapter III Rights and Obligations of Registered Foreign Lawyers

(会則等を守る義務)

第十九条 外国法事務弁護士は、外国法事務弁護士に関する所属弁護士会及び本会の会則、会規及び規則を守らなければならない。

(Obligation to Observe the Articles of Associations)

Article 19 A registered foreign lawyer shall observe the relevant provisions of Articles of Association, Rules and Regulations of the bar association to which he/she belongs and those of the JFBA.

(事務所の設置等)

第二十条 外国法事務弁護士は、その事務所を所属弁護士会の地域内に設けなければならない。

2 外国法事務弁護士は、いかなる名義をもってしても、二個以上の事務所を設けることができない。

3 外国法事務弁護士法人の社員又は使用人である外国法事務弁護士は、個人として業務を受任して行うときは、その旨を明らかにして行わなければならない。

(Establishment of Law Office)

Article 20 The law office of registered foreign lawyers shall be established within the district of the bar

association to which he/she belongs.

2 A registered foreign lawyer may not establish two or more law offices in any name.

3 A registered foreign lawyer who is a member or employee of a registered foreign lawyer corporation shall, when carrying out his/her duties as an individual, make it clear to that effect .

第二十一条から第二十七条まで 削除

Article 21 to Article 27 Deleted

(公職兼任の届出)

第二十八条 外国法事務弁護士は、常時勤務を要する報酬ある公職を兼ねるときは、速やかに、別に会規で定めるところにより所属弁護士会に届け出なければならない。

2 前項の規定による届出をした外国法事務弁護士は、その届出に係る事項に変更を生じたとき、又は公職を辞めたときは、速やかに、その旨を所属弁護士会に届け出なければならない。

3 前二項に規定するもののほか、届出に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Notification of Concurrent Holding of Public Offices)

Article 28 A registered foreign lawyer shall, when he/she concurrently holds a public office requiring full-time service with compensation, promptly notify the bar association to which he/she belongs in accordance with the provisions separately prescribed in the Rules.

2 A registered foreign lawyer who has given a notification pursuant to the preceding paragraph shall, when there has been a change to the matters pertaining to said notification or when he/she has resigned from public office, promptly notify the bar association to which he/she belongs to that effect.

3 In addition to what is prescribed in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning such notifications shall be separately prescribed in the Rules.

(営利業務の届出)

第二十八条の二 特別措置法第五十条第一項において準用する法第三十条第一項及び第三項の

規定による営利業務の届出並びに同条第二項及び第四項の営利業務従事外国法事務弁護士名簿に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Notification of Profit-Making Business)

Article 28-2 The matters concerning the notification of profit-making business under Article 30, paragraphs 1 and 3 of the Act and the Roll of Registered foreign lawyers Engaged in Profit-Making Business set forth in paragraphs 2 and 4 of the said Article, as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 50, paragraph 1 of Special Measures Acts, shall be separately prescribed in the Rules.

(業務の広告等)

第二十九条 外国法事務弁護士は、自己の業務について広告をすることができる。ただし、本会の定めに反する場合は、この限りでない。

2 前項の広告に関し必要な事項は、別に会規で定める。

3 本会及び弁護士会は、外国法事務弁護士の使命及び業務の内容を国民に対し広く知らせるとともに、国民が外国法事務弁護士を活用するため、外国法事務弁護士の報酬その他の情報の提供に努めなければならない。

(Advertisement of Practices)

Article 29 A registered foreign lawyer may advertise his/her own practice; provided, however, that this shall not apply in cases where the advertisement is contrary to Rules of the JFBA.

2 Necessary matters concerning the advertisement set forth in the preceding paragraph shall be separately prescribed in the Rules.

3 The JFBA and bar associations shall make efforts to widely and correctly inform the public of registered foreign lawyers' mission and services, and to provide information on legal fees and other information in order for the public to retain registered foreign lawyers.

(外国法事務弁護士の報酬)

第三十条 外国法事務弁護士の報酬は、適正かつ妥当でなければならない。

2 外国法事務弁護士の報酬に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Fees of Registered Foreign Lawyers)

Article 30 The fees of registered foreign lawyers shall be appropriate and valid.

2 Necessary matters concerning the fees of registered foreign lawyers shall be separately prescribed in the Rules.

(原資格国法等の表示)

第三十一条 特別措置法第四十六条第一項に規定する原資格国法及び指定法を表示する標識の掲示並びに同条第二項に規定する原資格国法及び指定法の表示に関し必要な事項は、別に会規で定める。特別措置法第四十七条第一項に規定する原資格国における外国弁護士の名称の表示に関し必要な事項も、同様とする。

(Indication of Laws of the State of Primary Qualification)

Article 31 Necessary matters concerning the display of a sign indicating the laws of the state of primary qualification and designated laws prescribed in Article 46, paragraph 1 of the Special Measures Act and the indication of the laws of the state of primary qualification and of designated laws prescribed in paragraph 2 of the same Article shall be separately prescribed in the Rules. The same shall apply to necessary matters concerning indication of title of foreign lawyer in his/her state of primary qualification prescribed in Article 47, paragraph 1 of the Special Measures Act.

(所属事業体の名称の使用)

第三十二条 外国法事務弁護士は、特別措置法第四十七条第二項の規定により業務を行うに際して自己の氏名又は事務所の名称に付加して所属事業体の名称を用いるときは、次の各号のいずれかの事項を誓約する書面を添えて、所属弁護士会及び本会に届け出なければならない。

一 本邦において当該所属事業体の名称を用いている他の外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がないこと。

二 既に当該所属事業体の名称を用いている他の外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法

人と事務所を共にすること。

2 所属事業体の名称の表示に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Use of the name of the business entity)

Article 32 If a registered foreign lawyer, in practicing, uses the name of the business entity to which he/she belongs appended to his/her name or the name of his/her office pursuant to Article 47, paragraph 2 of the Special Measures Act, he/she shall notify the bar association to which he/she belongs and the JFBA with a document pledging any of the following items:

- (1) That there is no other registered foreign lawyers or registered foreign lawyer corporation in Japan who uses the name of the said business entity to which to which he/she belongs.
- (2) That he/she shares the business office with another registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation which has already used the name of the said business entity to which he/she belongs.

2 Necessary matters concerning the display of the names of the business entities to which foreign registered lawyers belong shall be separately prescribed by the Rules.

(共同事務所における事務所の名称等)

第三十三条 外国法事務弁護士が、他の外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、弁護士又は弁護士法人と事務所を共にするときの事務所の名称並びにその届出及び表示については、別に会規で定める。

(Name of business office in Joint business office)

Article 33 The name of office and the notification and display thereof when a registered foreign lawyer share a business office with another registered foreign lawyer, registered foreign lawyer corporation, attorney or legal professional corporation shall be separately prescribed in the Rules.

(在留期間の起算日)

第三十四条 特別措置法第四十八条第一項に規定する一年の期間の起算日は、当該外国法事務弁護士が外国法事務弁護士名簿に登録された日とする。

(Initial Date of period of Stay)

Article 34 The one-year period for each registered foreign lawyer set out in the Article 48, paragraph 1 of the Special Measures Act shall start from the date on which the relevant registered foreign lawyer was registered to the Roll of Registered Foreign Lawyers.

(記章等の携帯)

第三十五条 外国法事務弁護士は、その業務を行う場合には、本会の制定した記章を携帯しなければならない。

ただし、本会の発行した身分証明書の携帯をもってこれに代えることができる。2 記章及び身分証明書に関し必要な事項は、規則で定める。

(Carrying Lapel Pin)

Article 35 A registered foreign lawyer shall carry the lapel pin adopted by the JFBA when performing his/her duties; provided, however, that this may be replaced by carrying an identification card issued by the JFBA.

2 Necessary matters for lapel pin and identification card shall be specified in the regulations.

(総会の議決権等)

第三十六条 外国法事務弁護士は、所属弁護士会又は本会が次に掲げる議案を審議する総会を招集したときは、当該総会に出席し、当該議案について意見を述べ、及び議決権を行使することができる。

一 特別措置法第二十二条各号に掲げる事項についての弁護士会の会則又は会規の制定又は改廃に関する議案

二 特別措置法第二十三条各号に掲げる事項についての本会の会則又は会規の制定又は改廃に関する議案

三 第六十六条の特別会費に関する議案

2 外国法事務弁護士は、本会の総会が決算又は予算の議案の審議に関する場合には、その総会

に出席して、議案のうち直接外国法事務弁護士に関する事項について意見を述べるることができる。

3 外国法事務弁護士は、前二項に規定する議案以外のものについて本会の総会の議事を傍聴することができる。

4 第一項の規定により、外国法事務弁護士が本会の総会において議決権を行使する場合の議決は、法律、会則又はこの会規に別段の定めがある場合を除いては、出席した弁護士会及び弁護士並びに外国法事務弁護士の議決権総数の過半数で決する。可否同数のときは、議長の決するところによる。

(Voting Rights at General Meetings)

Article 36 In cases where the bar association to which a registered foreign lawyer belongs to or the JFBA calls a General Meeting to deliberate on the following matters, he/she may attend such meeting, express his/her opinions and participate in the voting:

- (1) A bill establishing, modifying or abolishing provisions of the Articles of Association or the Rules of the bar association concerning the items specified in Article 22 of the Special Measures Act;
- (2) A bill establishing, modifying or abolishing provisions of the Articles of Association or the Rules of the JFBA concerning the items specified in Article 23 of the Special Measures Act;
- (3) A bill concerning extraordinary membership dues stipulated in Article 66.

2 In cases where a General Meeting is called to deliberate on the approval of accounts and resolution of budget, a registered foreign lawyer may attend such meeting and express his/her opinion on matters having a direct effect on them.

3 In cases where a General Meeting is called to deliberate on matters other than those specified in the preceding two paragraphs, a registered foreign lawyer may observe the proceedings and resolutions on such matters.

4 When a registered foreign lawyer is entitled to vote at the General Meeting of the JFBA under paragraph 1 of this Article, unless otherwise prescribed by laws, the Articles of Association, or these Basic Rules, a resolution shall be adopted by the majority of the total number of votes cast by the member bar

associations, practicing attorneys, and registered foreign lawyers in attendance. In case of a tie, the chairperson shall decide.

(総会の通知)

第三十七条 本会の総会に関する外国法事務弁護士に対する通知は、会議の日時、場所及び目的たる事項を示して、会日の二十日前までに発しなければならない。ただし、緊急を要する場合には、その期間を短縮することができる。

(Notice of General Meeting)

Article 37 A notice to call a General Meeting of the JFBA shall be given to a registered foreign lawyer no later than twenty days prior to the date of the General Meeting. Such notice shall indicate the date, time, place, and purposes of the General Meeting; provided, however, that the period of notice may be shortened in the case of emergency.

(議決権及びその代理行使)

第三十八条 外国法事務弁護士が第三十六条第一項の規定により行使することができる議決権は、一人につき一個とする。

2 外国法事務弁護士は、代理人によって、議決権を行使することができる。

この場合においては、所属弁護士会の会長の認証を受けた代理権を証する書面を、会日の三日前の日の午後五時までに本会に提出しなければならない。

3 前項の代理人は、本人と同じ弁護士会に所属する弁護士又は外国法事務弁護士に限り、かつ、一人で五十人を超える外国法事務弁護士(弁護士が併せて弁護士を代理しようとする場合にあっては、弁護士及び外国法事務弁護士)を代理することができない。

(Voting Rights and Proxy Voting)

Article 38 The number of votes prescribed under Article 36, paragraph 1 hereof shall be one vote for each registered foreign lawyer.

2 The registered foreign lawyer may vote by proxy. In such cases, a document evidencing the authority

of proxy shall be submitted to the JFBA no later than five in the afternoon of the date which is three days prior to the date of the General Meeting.

3 The proxy set forth in the preceding paragraph shall be a member attorney or a registered foreign lawyer of the same bar association, and the proxy may not represent more than fifty registered foreign lawyers (in case where an attorney is to act as proxy of other attorney, he/her shall not represent more than fifty attorneys and registered foreign lawyers in aggregate).

(選挙権及び被選挙権)

第三十九条 外国法事務弁護士は、本会の役員選挙権及び被選挙権を有しない。

(Election of Officers)

Article 39 A registered foreign lawyer shall not be entitled to vote nor to be voted in the election of the officers of the JFBA.

(出版物の配付)

第四十条 外国法事務弁護士は、本会の発行する出版物の配付を受けることができる。

(Distribution of Publications)

Article 40 A registered foreign lawyer is entitled to receive any publications of the JFBA.

(研修)

第四十一条 外国法事務弁護士は、本会の行う研修に参加することができる。

(Training)

Article 41 A registered foreign lawyer is entitled to participate in the training programs provided by the JFBA.

第三章の二 外国法事務弁護士法人

Chapter III-2 Registered Foreign Lawyer Corporations

(外国法事務弁護士法人)

第四十一条の二 この規程に規定するもののほか、外国法事務弁護士法人に関する事項は、別に会規で定める。

(Registered Foreign Lawyer Corporations)

Article 41-2 Matters concerning registered foreign lawyer corporations other than those set forth in these Basic Rules shall be separately prescribed by the Rules.

第四章 外国法事務弁護士登録審査会

Chapter IV Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board

(外国法事務弁護士登録審査会の任務)

第四十二条 外国法事務弁護士登録審査会(以下「登録審査会」という。)は、本会の請求により、外国法事務弁護士の登録請求、登録換え請求、特別措置法第二十九条の規定による登録の取消しの請求及び同法第三十条第二項の規定による登録の取消しに関して、必要な審査を行うことを任務とする。

(Mission of Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board)

Article 42 The missions of the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board (hereinafter referred to as the "Registration Screening Board") are, subject to the request from the JFBA, to conduct necessary examination in cases where the request is made for the registration or change of registration of a registered foreign lawyer, the request for rescission of registration pursuant to the provisions of Article 29 of the Special Measures Act, and rescission of registration pursuant to the provisions of Article 30, paragraph 2 of the same Act.

(登録審査会の組織)

第四十三条 登録審査会は、会長及び委員十三人をもって組織する。

2 会長は、本会の会長が指名する本会の副会長をもって充てる。

3 会長が本会の副会長を退任したとき、又は会長が欠けたときは、本会の会長は、直ちに会長を指名しなければならない。

4 会長に事故があるときは、本会の副会長が会長の職務を行うものとし、会長の職務を行う順位は、あらかじめ本会の会長が指定した順序により、その指定がないときはその弁護士名簿の登録番号の順序による。

前項の規定により会長が指名されるまでの間についても、同様とする。

5 委員のうち、八人は弁護士の中から、三人は裁判官、検察官及び学識経験者の中から一人ずつ、二人は政府職員の中から本会の会長が委嘱する。

ただし、裁判官、検察官又は政府職員である委員の委嘱は最高裁判所、検事総長又は法務大臣の推薦に基づき、その他の委員の委嘱は理事会の決議に基づかなければならない。

6 委員の任期は、二年とする。

ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残存期間とする。

7 登録審査会に、委員と同数の予備委員を置く。

8 第五項及び第六項の規定は、予備委員について準用する。

(Organization of the Registration Screening Board)

Article 43 The Registration Screening Board shall be composed of the president and other thirteen members.

2 The president shall be designated by the President of the JFBA from among Vice-Presidents of the JFBA.

3 In the event that the president resigns or retires from his/her post as a Vice-President of the JFBA, or in the event that the post of the president is vacated, the President of the JFBA shall immediately designate a new president.

4 A Vice-President of the JFBA shall act as the president in the event the president is unable to perform his/her duties. The acting Vice-President as the president shall be determined by the order designated by the President of the JFBA in advance, and in the absence of such designation, then by the order of the

registration numbers as attorneys. The same shall apply until such time as a new president is designated as provided for in the preceding paragraph.

5 The President of the JFBA shall commission eight members from among attorneys, three of each respectively from among judges, public prosecutors and academic experts, and two from among government officials; provided, however, that the members who are a judge, public prosecutor and government officials shall be commissioned based on the recommendation of the Supreme Court, the Prosecutor General or the Minister of Justice, respectively, and the other members, on the resolution of the Board of Governors.

6 The term of office of members shall be two years; provided, however, that the term of office of a substitute member shall be the remaining term of office of his/her predecessor.

7 The Registration Screening Board shall have the same number of reserve members.

8 Paragraphs 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis* to reserve members.

(登録審査会の議事)

第四十四条 登録審査会は、会長及び委員七人以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 登録審査会の議事は、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。

(Proceedings of the Registration Screening Board)

Article 44 The Registration Screening Board may not hold a meeting or adopt a resolution unless the president and seven or more members are present.

2 The resolution of the Registration Screening Board shall be adopted by a majority of the members present, and in the case of a tie, the president shall have a casting vote.

(登録審査会の審査期間)

第四十五条 登録審査会は、登録又は登録換えの請求があった日から起算して五か月以内に、当

該請求につき許否の決定をしなければならない。ただし、調査の必要その他正当な事由のあるときは、この限りでない。

(Screening Period of the Registration Screening Board)

Article 45 The Registration Screening Board shall make a decision of approval or refusal on a request for registration or change of registration within five month from the day of the request, unless there arises necessity for investigation or other justifiable grounds for the failings.

(登録審査会の調査員)

第四十六条 登録審査会に、調査員若干人を置くことができる。

2 調査員は、会長の命を受けて、登録審査会が審査する事案について必要な調査を行う。

(Investigators of the Registration Screening Board)

Article 46 The Registration Screening Board may have one or more investigators.

2 An investigator shall, subject to the orders from the president, conduct necessary investigations with respect to cases under examination by the Registration Screening Board.

(登録審査会の手続)

第四十七条 この章に規定するもののほか、登録審査会の審査に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Procedure of the Registration Screening Board)

Article 47 In addition to what is prescribed in this Chapter, matters required for the examination of the Registration Screening Board shall be separately prescribed by the Rules.

第五章 外国法事務弁護士懲戒委員会及び外国法事務弁護士綱紀委員会等

Chapter V Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee and Registered

Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee

(外国法事務弁護士懲戒委員会の任務)

第四十八条 外国法事務弁護士懲戒委員会は、本会の求めにより、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒に関して必要な審査を行うことを任務とする。

(Mission of Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee)

Article 48 The mission of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is, subject to the request of the JFBA, to conduct necessary examinations concerning the disciplinary action to be taken against registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations.

(外国法事務弁護士懲戒委員会の組織)

第四十九条 外国法事務弁護士懲戒委員会は、委員十五人をもって組織する。

2 委員のうち、八人は弁護士の中から、六人は裁判官、検察官及び政府職員の中からそれぞれ二人ずつ、一人は学識経験者の中から本会の会長が委嘱する。ただし、裁判官、検察官又は政府職員である委員の委嘱は最高裁判所、検事総長又は法務大臣の推薦に基づき、その他の委員の委嘱は理事会の決議に基づかなければならない。

3 第四十三条第六項の規定は、外国法事務弁護士懲戒委員会の委員の任期について準用する。

4 外国法事務弁護士懲戒委員会に、委員と同数の予備委員を置く。

5 第二項及び第四十三条第六項の規定は、予備委員について準用する。

(Organization of Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee)

Article 49 The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee shall be composed of fifteen members.

2 The President of the JFBA shall commission eight members from among attorney, six from among judges, public prosecutors and government officials with two from each, and one from among academic experts; provided, however, that the commission of members who are judges, public prosecutors and government officials shall be based on the recommendation of supreme court, prosecutor general or the Minister of Justice, respectively, and the other members, on the resolution of the Board of Governors.

3 The provision of Article 43, paragraph 6 shall apply *mutatis mutandis* to the terms of office of the members of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee.

4 The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee shall have the same number of reserve members.

5 The provisions of paragraph 2 of this Article and paragraph 6 of Article 43 shall apply *mutatis mutandis* to reserve members.

(外国法事務弁護士懲戒委員会の議事)

第五十条 外国法事務弁護士懲戒委員会は、委員八人以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 外国法事務弁護士懲戒委員会の議事は、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。

(Proceedings of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee)

Article 50 The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee shall hold no meetings or adopt any resolutions unless eight or more members are present.

2 The resolution of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee shall be adopted by a majority of the members present. In case of a tie, the Chairperson shall decide.

(外国法事務弁護士懲戒委員会の調査員)

第五十一条 外国法事務弁護士懲戒委員会に、調査員若干人を置くことができる。

2 調査員は、委員長の命を受けて、外国法事務弁護士懲戒委員会が審査する事案について必要な調査を行う。

(Investigators of Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee)

Article 51 The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee may have one or more investigators.

2 An investigator shall, subject to order from the chairperson, conduct necessary investigations with

respect to the case under examination by the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee.

(外国法事務弁護士懲戒委員会の手続)

第五十二条 この章に規定するもののほか、外国法事務弁護士懲戒委員会の手続に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Procedure of Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee)

Article 52 In addition to what is provided in this chapter, the matters required for the procedure of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee shall be separately prescribed by the Rule.

(外国法事務弁護士綱紀委員会の任務)

第五十三条 外国法事務弁護士綱紀委員会は、特別措置法第五十三条第三項の調査を行うことを任務とする。

(Mission of Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee)

Article 53 The Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee shall have the mission of conducting the investigation of Article 53, paragraph 3 of the Special Measures Act.

(外国法事務弁護士綱紀委員会の組織)

第五十四条 外国法事務弁護士綱紀委員会は、委員十五人以上をもって組織する。

2 委員は、裁判官、検察官、政府職員及び学識経験者の中から一人ずつ、その他を弁護士の中から本会の会長が委嘱する。

ただし、裁判官、検察官又は政府職員である委員の委嘱は最高裁判所、検事総長又は法務大臣の推薦に基づき、その他の委員の委嘱は理事会の決議に基づかなければならない。

3 第四十三条第六項の規定は、外国法事務弁護士綱紀委員会の委員の任期について準用する。

4 外国法事務弁護士綱紀委員会に、委員と同数の予備委員を置く。

5 第二項及び第四十三条第六項の規定は、予備委員について準用する。

(Organization of Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee)

Article 54 The Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee shall consist of fifteen members or more.

2 The committee members shall consist of one judge, one public prosecutor, one government employee and one academic expert, and the attorneys, each commissioned by the President of the JFBA. Provided, however, that the commission of members who are judge, public prosecutor or government employee shall be based on the recommendation of the Supreme Court, the Prosecutor General or the Minister of Justice, and the commission of others shall be based on the resolution of the council.

3 The provision of the sixth paragraph of Article 43 is applied *mutatis mutandis* with regard to the term of office of members of the Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee.

4 There shall be an equal number of reserve members in the Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee as there are members.

5 The provisions paragraph 2 hereof and Article 43, paragraph 6 shall apply *mutatis mutandis* to reserve members.

(外国法事務弁護士綱紀委員会の議事)

第五十五条 外国法事務弁護士綱紀委員会は、委員の半数以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

2 外国法事務弁護士綱紀委員会の議事は、出席した委員の過半数で決し、可否同数のときは、委員長が決するところによる。

(Proceedings of the Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee)

Article 55 The Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee may not hold a meeting or make a resolution unless half or more of its members are present.

2 The resolution of the Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee shall be adopted by a majority of the members present, and in the case of a tie, the chairperson shall decide.

(外国法事務弁護士綱紀委員会の調査員)

第五十六条 外国法事務弁護士綱紀委員会に、調査員若干人を置くことができる。

2 調査員は、委員長の命を受けて、外国法事務弁護士綱紀委員会が調査する事案について必要な調査を行う。

(Investigators of Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee)

Article 56 The Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee may have one or more investigators.

2 Investigators shall, subject to the orders from the chairperson, conduct necessary investigations with respect to cases under examination by the Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee.

(外国法事務弁護士綱紀委員会の手続)

第五十七条 この章に規定するもののほか、外国法事務弁護士綱紀委員会の手続に関し必要な事項は、別に会規で定める。

(Procedure of Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee)

Article 57 In addition to what is prescribed in this chapter, matters required for the examination of the Registered Foreign Lawyers Discipline Enforcement Committee shall be separately prescribed by the Rule.

(懲戒の通知)

第五十八条 本会は、特別措置法第五十一条の規定に基づき外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人を懲戒した場合は、懲戒の処分が戒告であるときを除き、遅滞なく、法務大臣に対し、その旨及びその内容を通知しなければならない。

2 前項に規定するほか、通知に関する事項は、別に会規で定める。

(Notice of disciplinary action)

Article 58 In the event of the disciplinary action of a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation based on the provision in Article 51 of Special Measures Act, the JFBA shall notice to the without delay, Minister of Justice that effect and the content thereof, except when the disposition

of the disciplinary action is admonition.

2 In addition to the provision of the preceding paragraph, the matters on notice shall be prescribed in the Rules of the JFBA separately.

(懲戒の公告)

第五十九条 本会は、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒に関する事項を、別に会規で定めるところにより、官報及び機関雑誌に掲載して公告する。

(Public Notice of Disciplinary Action)

Article 59 The JFBA shall publish matters concerning disciplinary actions against registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations in the Official Gazette and in the journal of the JFBA, as separately prescribed by the Rules.

(懲戒の公表等)

第五十九条の二 本会は、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒に関する処分又は裁判の主文、理由その他別に会規で定める事項を公表することができる。

2 本会は、特別措置法第五十三条第三項の規定により懲戒の手續に付した場合その他の会規で定める場合であって、本会又は外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人に対する国民の信頼を確保するため特に必要があるときは、本会の懲戒に関する処分前であっても、事案の概要その他の別に会規で定める事項を公表することができる。

3 本会は、外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人が受けた懲戒の処分に関する履歴を開示することができる。

4 前三項に規定するもののほか、公表及び開示に関する事項は、別に会規で定める。

(Publication of Disciplinary Action)

Article 59-2 The JFBA may publicize the disciplinary actions, the main sentence of a judgment, the reason therefor, and other matters prescribed in the Rules separately, against a registered foreign lawyer and a registered foreign lawyer corporation.

2 The JFBA may publicize a summary of the case and other matters prescribed in the Rules even before the disciplinary action is taken, in cases where a given case is brought to the disciplinary proceedings pursuant to Article 53-3 of the Special Measures Act or in other cases prescribed in the Rules, otherwise provided in regulations, and if the JFBA considers it particularly necessary to secure public trust toward the JFBA, the registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations.

3 The JFBA may disclose the history of disciplinary action against a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation.

4 In addition to what is prescribed in the preceding three paragraphs, matters concerning public announcement and disclosure shall be separately prescribed by the Rule.

(手続への協力義務)

第五十九条の三 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人は、別に会規で定めるところにより懲戒の手続への協力を求められたときは、正当な理由がない限り、これに応じなければならない。

(Obligation to Cooperate with Disciplinary Proceedings)

Article 59-3 A registered foreign lawyer and the registered foreign lawyer corporation shall cooperate with the disciplinary procedure pursuant to the provisions of the separate Rules, unless there are justifiable grounds.

第六章 外国法事務弁護士の推薦等

Chapter VI Recommendation of Registered Foreign Lawyers

(外国法事務弁護士等の推薦)

第六十条 本会は、法令に基づき、又は官公署の委嘱若しくは当事者その他関係人の依頼により外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人を推薦する必要がある場合には、弁護士推薦委員会の議を経て推薦する。

(Recommendation of registered foreign lawyers)

Article 60 The JFBA recommends a registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation by the discussion of Practicing Attorneys Recommendation Committee when it needs to do so on the basis of laws and regulations and upon commission or party of public agency or any other request of concerning persons.

(建議及び答申)

第六十一条 本会は、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の事務に関して官公署に建議し、又はその諮問に答申することができる。

(Proposal and Report)

Article 61 The JFBA may propose a public agency or make a report to the consultation thereof regarding duties of registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations.

(調査の依頼)

第六十二条 本会は、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の指導、連絡及び監督に関する事務について、官公署その他に必要な調査を依頼することができる。

(Request for Research)

Article 62 The JFBA may request public agencies and others to conduct necessary investigations in connection with guidance, liaison and supervision of registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations.

(無資力者に対する法律扶助)

第六十三条 弁護士会は、無資力者から依頼を受け必要と認めるときは、所属の外国法事務弁護士の中から適当な者を選任して、法律相談等をさせることができる。

2 前項の法律相談等に要する費用は、その弁護士会の負担とする。

(Legal Aid to those who have no financial resources)

Article 63 The bar associations may, when it receives a request from those who have no financial resource and finds it necessary, appoint a suitable attorney from among the registered foreign lawyers who belong to the bar association, and have the attorney render a legal consultation or other services.

2 The expenses required for the legal consultation or other services set forth in the preceding paragraph shall be borne by the bar association.

第七章 会計及び会費

Chapter VII Accounting and Membership Fees

(会計)

第六十四条 外国特別会員に関する収入及び支出は、本会の一般会計において処理する。

(Accounting)

Article 64 The income and expenditure concerning the special foreign members shall be treated in the ordinary accounting of the JFBA.

(会費)

第六十五条 外国法事務弁護士は、本会の会費として月額一万一千九百五十円を、所属弁護士会を経由して、本会に納めなければならない。

2 本会は、前項の会費中七百円をもって本会の会館を維持運営するために必要な資金に充てるものとし、会館維持運営資金に必要な事項は、別に会規で定める。

(Membership fees)

Article 65 A registered foreign lawyer shall pay the monthly amount of 11,950 yen as membership fees to the JFBA through the bar association to which the lawyer belongs.

2 The JFBA shall allocate 700 yen in the membership fees set forth in the preceding paragraph to the funds required for the maintenance and operation of the Bar Associations Building, and the matters necessary for the maintenance and operation of the building shall be separately prescribed by the Rule.

(特別会費)

第六十六条 外国法事務弁護士は、特別の必要がある場合には、特別会費を所属弁護士会を經由して、本会に納めなければならない。

2 特別会費の徴収は、その額、使途、納付期間その他必要な事項を定めて、総会において議決しなければならない。

(Extraordinary Membership Fees)

Article 66 A registered foreign lawyer shall, in case special needs arise, pay the special membership fees to the JFBA through the bar association to which the lawyer belongs.

2 The special membership fees shall be collected by specifying the amount, the purpose of use, the payment period and other necessary matters and by a resolution at the general meeting.

(会費等の免除)

第六十六条の二 外国法事務弁護士が出産(妊娠四か月(八十五日)以上の分娩をいい、同時期以降の流産又は死産の場合を含む。)をする場合は、所属弁護士会を通じて申請することにより、本会の会費及び特別会費(以下「会費等」という。)の全部を免除する。

2 外国法事務弁護士が子の育児をする場合は、所属弁護士会を通じて申請することにより、本会の会費等の全部を免除する。

3 出産時の会費免除に関する規程(会規第八十四号)の規定は第一項の規定による免除の期間について、育児期間中の会費免除に関する規程(会規第九十八号)の規定は前項の規定による免除の期間について、それぞれ準用する。この場合において、出産時の会費免除に関する規程第一条中「会則第九十五条の四第二項」とあるのは「外国特別会員基本規程(会規第二十五号)第六十六条の二第一項」と、「会員」とあるのは「外国法事務弁護士」と、育児期間中の会費免除に関する規程第一条及び第二条第三項中「会則第九十五条の四第三項」とあるのは「外国特別会員基本規程(会規第二十五号)第六十六条の二第二項」と、同規程第一条及び第二条中「弁護士である会員」とあるのは「外国法事務弁護士」と、同規程第二条第二項及び第三項中「会則第九十五条の四第二項」とあるのは「外国特別会員基本規程(会規第二十五号)第六十六条の二第一項」

と、それぞれ読み替えるものとする。

4 会費等の免除に関する手続その他必要な事項は、規則で定める。

(Exemption from Membership Fees)

Article 66-2 When a registered foreign lawyer gives birth (deliveries after four months (85 days) or more of gestation, including abortions or stillbirth after the same period.), such registered foreign lawyer shall be exempted from all membership fees and special membership fees of the association (hereinafter referred to as "membership fees, etc.") by applying through the bar association to which the lawyer belongs.

2 In the event that a registered foreign lawyer takes care of a child, he/she shall be exempted from all membership fees, etc. of the JFBA by applying through the bar association to which he/she belongs.

3 The provision of the regulation on the membership fees exemption for delivery (Federation's Rule No. 84) is applied correspondingly for the period of exemption by provision of the first paragraph, and the provision of the regulation on the membership fees exemption during childcare (Federation's Rule No. 98) for the period of exemption referred to in the preceding paragraph, respectively. In this case, the term "Article 95-4, paragraph 2 of the Articles of Associations" in the first Article of the regulation on the membership fees exemption for delivery shall be deemed to be replaced with "Article 66-2, paragraph 1 of the Basic Rules on the Duties of Foreign Special Members (Federation's Rule No.25)", the term "Members" with "registered foreign lawyers," "Article 95-4, paragraph 3 of the Articles of Associations" in Articles 1 and 2 of the regulation on membership fee exemption during childcare with "Article 66-2, paragraph 1 of the Basic Rules on the Duties (Federation's Rule No.25) and the term "a member being an attorney" in Articles 1 and 2 of the regulation with "a registered foreign lawyer", and "Article 95-4, paragraph 2 of the Articles of Associations" in Articles 2, paragraph 2 and 3 in the regulation with "Article 66-2, paragraph 2 of the Basic Rules on the Duties of Foreign Special Members (Federation's Rule No.25)".

4 Procedure on the exemption of the membership fees, etc. and other necessary matters shall be prescribed in the regulations.

(会費等の徴収)

第六十七条 弁護士会は、毎月末日において所属する外国法事務弁護士から本会の会費等を徴収して二か月以内に本会に送金しなければならない。

(Collection of membership fees)

Article 67 The bar associations shall collect the membership fees of the JFBA from the registered foreign lawyers who belong to the association on the last day of each month and remit them to the JFBA within two months.

(会費等の滞納)

第六十八条 外国法事務弁護士が六か月以上本会の会費又は特別会費を滞納したときは、所属弁護士会の同意を得て、特別措置法第五十一条第二項に規定するところにより懲戒することができる。

(Delinquent of membership fees)

Article 68 In the event that a registered foreign lawyer becomes delinquent in the payment of membership fees or special membership fees of the JFBA for six months or more, disciplinary action may be taken pursuant to the provision of Article 51, paragraph 2 of the Special Measures Act with the consent of the bar association to which he/she belongs.

附 則(略)

Supplementary provision(omitted)